**CHYBĚJÍCÍ VERŠE… (V.Koplík, www.biblickyslovnik.cz)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **GRAFÉ** | Kralická Bible | ČSP | Miloš Pavlík | ČEP | Jeruzalémská Bible | B21 |
| Mt 5,44 | Ale já vám říkám: *Neustále*milujte své nepřátele, modlete se za ty, kdo vás pronásledují, **žehnejte těm, *kdo* vás proklínají a konejte dobro těm, *kdo*vám nadávají a nenávidí vás** | Ale jáť vám pravím: Milujte nepřátely své, dobrořečte těm, kteříž vás proklínají, dobře čiňte nenávidícím vás, a modlte se za ty, kteříž vás utiskují a vám se protiví, | Já však vám pravím: Milujte své nepřátele, žehnejte těm, kdo vás proklínají, dobře čiňte těm, kdo vás nenávidí, a modlete se za ty, kteří vás urážejí a pronásledují, | Já však vám pravím: Milujte své nepřátele [žehnejte těm, kteří vám zlořečí, pěkně se chovejte k těm, kteří vás nenávidí] a modlete se za ty, kteří [vám utrhají a] vás pronásledují, | Já však vám pravím: Milujte své nepřátele a modlete se za ty, kdo vás pronásledují, | Já vám však říkám: Milujte své nepřátele a modlete se za své pronásledovatele, | Já vám však říkám: Milujte své nepřátele a modlete se za ty, kdo vás pronásledují. |
| Mt 17,21 | Avšak tento druh *démona*nevystoupí jinak, než v modlitbě a půstu. | Toto pak pokolení nevychází, jediné skrze modlitbu a půst. | Tento rod nevychází jinak než v modlitbě a půstu | Tento druh však nevychází, leč skrze modlitbu a půst. | Takový duch nevyjde jinak než modlitbou a postem. | - | - |
| Mt 18,11 | Neboť Syn člověka přišel spasit to, *co by jinak* zahynulo. | Přišel zajisté Syn člověka, aby spasil to, což bylo zahynulo. | Vždyť Syn člověka přišel zachránit, co zahynulo. | Vždyť Syn člověka přišel zachránit to, co je ztracené. | Vždyť Syn člověka přišel spasit, co zahynulo. | - | - |
| Mt 20,16 | **Vždyť je mnoho povolaných, ale málo vyvolených.** | nebo mnoho jest povolaných, ale málo vyvolených. | Neboť je mnoho pozvaných, ale málo vybraných | neboť je mnoho povolaných, málo však vyvolených. | - | - | - |
| Mt 20,22-23 | **Jste schopni pít kalich, který budu pít Já? A být pokřtěni křtem, kterým jsem Já křtěn?“** | Můžete-li píti kalich, kterýž já píti budu**, a křtem, jímž já se křtím, křtěni býti?** Řekli jemu: Můžeme. | „Nevíte, co žádáte. Můžete pít kalich, který mám pít já? “ Řekli mu: „Můžeme.“ | Můžete pít kalich, jejž brzy budu pít já? Praví mu: Můžeme. | Můžete pít kalich, který já mám pít?“ Řekli mu: „Můžeme.“ | Můžete pít kalich, který budu pít?" Oni mu říkají: "To můžeme." - | "Můžete snad pít kalich, který mám pít?" "Můžeme," odvětili. |
| Mt 23,14 | Běda vám, učitelé zákona a farizeové – pokrytci! Protože vyjídáte domy vdov pod záminkou dlouhých modliteb. Kvůli *tomu* obdrží těžší soud.  | Běda vám, zákonníci a farizeové pokrytci, že zžíráte domy vdovské, a to pod zámyslem dlouhého modlení; protož těžší soud ponesete. | Běda vám, učitelé Zákona a farizeové, pokrytci, protože vyjídáte domy vdov a okázale dlouho se modlíte; proto vezmete těžší odsouzení.“ | - | Běda vám, zákoníci a farizeové, pokrytci! Vyjídáte domy vdov pod záminkou dlouhých modliteb; proto vás postihne tím přísnější soud. | - | - |
| Mt 25,13 | **Proto bděte, protože neznáte ten den ani tu chvíli, ve které přijde Syn člověka.** | Bdětež tedy; nevíte zajisté dne ani hodiny, v kterou Syn člověka přijde. | Bděte tedy, protože neznáte den ani hodinu. “ | Bděte tedy, protože nevíte dne ani hodiny. | Bděte tedy, protože neznáte den ani hodinu. | Bděte tedy, neboť neznáte dne ani hodiny. | Proto bděte, vždyť neznáte den ani hodinu." |
| Mt 27,35 | Když Ho ukřižovali, rozdělili si Jeho plášť: Metali *o něj* losy. **Takže se naplnilo *to, co* bylo řečeno prorokem: ‚Rozdělili si Můj plášť a o Mé oblečení metali losem.‘** | Ukřižovavše pak jej, rozdělili roucha jeho, mecíce los, aby se naplnilo povědění proroka: Rozdělili sobě roucho mé, a o můj oděv metali los. | Ukřižovali ho a rozdělili si jeho šaty házejíce o ně los; | A ukřižovavše ho, rozdělili si jeho šatstvo, vrhajíce los; | Ukřižovali ho a losem si rozdělili jeho šaty | Když ho ukřižovali, rozdělili si losem jeho šaty. | Když ho ukřižovali, losovali o jeho šaty. |
| Mk 2,17 | Nepřišel jsem volat **k pokání** spravedlivé *lidi*, ale hříšné. | Nepřišelť jsem volati spravedlivých, ale hříšných ku pokání. | Nepřišel jsem povolat spravedlivé, ale hříšné.“ | Nepřišel jsem povolávat spravedlivé, nýbrž hříšníky. | Nepřišel jsem pozvat spravedlivé, ale hříšníky. | Nepřišel jsem povolat spravedlivé, ale hříšníky." | Nepřišel jsem volat spravedlivé, ale hříšníky." |
| Mk 6,11 | Amen, říkám vám: V den soudu bude lehčeji *obyvatelům* Sodomy a Gomory, než tomu městu. | Amen pravím vám: Lehčeji bude Sodomským a Gomorským v den soudný než městu tomu. | Amen, pravím vám, v den soudu bude snesitelněji zemi sodomské a gomorské než onomu městu.“ | - | - | - | - |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | B2020 | Kralická Bible | ČSP | Miloš Pavlík | ČEP | Jeruzalémská Bible | B21 |
| Mk 9,44 (stejně i v Mk 9,46) | **kde jejich červ neumírá a oheň nehasne** | Kdež červ jejich neumírá, a oheň nehasne. |  kde jejich červ neumírá a oheň nehasne. | [kde jejich červ neskonává a oheň nehasne]. | kde červ jejich neumírá a oheň nehasne | - | - |
| Mk 10,21 | Jdi, prodej *všechno*, co máš, dej *to* žebrákům a budeš mít poklad v nebi. Pak přijď *a* následuj Mě; **vezmi kříž.** | Jdi, a cožkoli máš, prodej, a dej chudým, a budeš míti poklad v nebi; a poď, následuj mne, **vezma kříž**. | Jdi, prodej všechno, co máš, a dej chudým a budeš mít poklad v nebi; pak přijď a následuj mne.“ | jdi, prodej, cokoli máš, a dej chudým, a budeš mít poklad v nebi, a pojď, [**chop se kříže a**] ber se za mnou. | Jdi, prodej všecko, co máš, rozdej chudým a budeš mít poklad v nebi; pak přijď a následuj mne!“ | jdi, prodej, co máš, a rozdej to chudým a budeš mít poklad v nebi; pak přijď a následuj mě." | jdi, prodej všechno, co máš, rozdej to chudým, a budeš mít poklad v nebi. Pojď a následuj mě." |
| Mk 10,24 | Děti, jak nesnadné je vstoupit do Božího království **pro ty, *kdo* spoléhají na peníze.** | Synáčkové, kterak nesnadné jest doufajícím v statek do království Božího vjíti. | Děti, jak nesnadné je pro ty, kteří spoléhají na majetek, vejít do Božího království. | Děti, jak těžké je, by do Božího království vnikli ti, kdo na statky spoléhají! | Dítky, jak těžké je vejít do království Božího! | Děti, jak těžké je vejít do Božího království! | Synáčkové, jak těžké je vejít do Božího království! |
| Mk 13,14 | Když uvidíte ‚ohavnost *způsobující* pustošení‘ (***o* které *je* řečeno skrze proroka Daniele**) postavenou tam,*kde* by neměla *stát* – kdo čte, rozuměj – tehdy ti v Judsku ať utečou do hor.  | Když pak uzříte ohavnost zpuštění, **o kteréž povědíno jest skrze Daniele proroka,** ana stojí, kdež by *státi* neměla, (kdo čte, rozuměj), tehdáž ti, kdož by v Židovstvu byli, ať utekou na hory. | Když pak uvidíte ‚ohavnost zpustošení‘ postavenou, kde nemá být — kdo čte, ať rozumí — tehdy ti, kteří budou v Judsku, ať utíkají do hor. | Až však uvidíte ohavnost pustošení, jak stojí, kde by neměla, (kdo čte, rozuměj,) tu nechť ti, kdo budou v Júdsku, prchají do hor, | Když pak uvidíte ‚znesvěcující ohavnost ‘ stát tam, kde být nemá – kdo čte, rozuměj – tehdy ti, kdo jsou v Judsku, ať uprchnou do hor; | Až uvidíte *ohavnost zpustošení* postavenou tam, kde nemá být (kdo čteš, pochop!), pak ti, kdo budou v Judsku, ať se utečou do hor, | Až uvidíte onu ‚otřesnou ohavnost', jak stojí, kde by neměla (kdo čte, rozuměj), tehdy ať ti, kdo jsou v Judsku, utečou do hor. |
| Mk 9,44 (obdobně v. 46) | **kde jejich červ neumírá a oheň nehasne.** | Kdež červ jejich neumírá, a oheň nehasne. | kde jejich červ neumírá a oheň nehasne. | [kde jejich červ neskonává a oheň nehasne]. | kde červ jejich neumírá a oheň nehasne | - | - |
| Mk 11,26 | Neboť pokud neodpustíte, ani váš Otec, který *je* v nebesích, *vám* neodpustí vaše přestoupení. | Nebo jestliže vy neodpustíte, ani Otec váš, kterýž v nebesích jest, odpustí vám hříchů vašich. | Jestliže však vy neodpouštíte, ani váš Otec, ten v nebesích, neodpustí (ta) vaše přestoupení.“ | Jestliže však vy neodpouštíte, ani váš Otec, ten v nebesích, neodpustí (ta) vaše přestoupení.“ | Jestliže však vy neodpustíte, ani váš Otec, který je v nebesích, vám neodpustí vaše přestoupení. | - | - |
| Mk 15,3 | Přední kněží *proti* Němu vznášeli mnoho obžalob. **On však *na* nic neodpovídal.** | I žalovali na něj přední kněží {biskupové} mnoho. On pak nic neodpovídal. | Velekněží ho velmi obviňovali. |  A velekněží ho naléhavě obžalovávali | Velekněží na něj mnoho žalovali. | A velekněží proti němu kupili obvinění na obvinění. | Vrchní kněží ho začali obviňovat z mnoha věcí. |
| Mk 15,28 | A naplnilo se Písmo: ‚Byl započítán mezi protizákonné *lidi*.‘ | I naplněno jest písmo, řkoucí: A s nepravými počten jest. | Naplnilo se Písmo, které praví: ‚Byl započten mezi bezzákonné.‘ | [I bylo splněno Písmo, jež praví: A byl započten mezi bezzákonné.] | Tak se naplnilo Písmo: ‚Byl započten mezi zločince.‘ | - | - |
| Lk 4,4 | **Člověk nebude živ jen chlebem, ale každým Božím slovem.‘** | Že ne samým chlebem živ bude člověk, ale každým slovem Božím. | Je napsáno: ‚Člověk nebude živ jen chlebem, ale každým Božím slovem.‘ | Je psáno: Ne pouhým chlebem bude člověk žít, nýbrž každým Božím slovem. | Je psáno: Člověk nebude živ jenom chlebem. | Je psáno: *Ne samým chlebem bude živ člověk*. | Je psáno: ‚Nejen chlebem bude člověk živ. |
| Lk 4,8 | **Odejdi za Mě, satane.** | - | - | - | - | - | - |
| Lk 9,55-56 | Ježíš se obrátil a napomenul je: **„Nevíte, jakého jste ducha… Vždyť Syn člověka nepřišel lidské duše zničit, ale spasit.**“A odešli do jiné vesnice. | Ale obrátiv se, potrestal jich, řka: Nevíte, čího jste vy duchu. Syn zajisté člověka nepřišel zatracovati duší lidských, ale aby spasil. I odešli do jiného městečka. | Obrátil se a pokáral je. Řekl: „Nevíte, jakého jste ducha.“ A šli do jiné vesnice. | Obrátiv se však, domluvil jim [a řekl: Nevíte, jakého jste ducha]. A odebrali se do jiné vsi. | Obrátil se a pokáral je: „Nevíte, jakého jste ducha. Syn člověka nepřišel lidi zahubit, ale zachránit.“ A šli do jiné vesnice. | Ale on se obrátil a pokáral je. A vydali se na cestu do jiné vesnice. | Ježíš se však obrátil a okřikl je. Šli tedy do jiné vesnice. |
| Lk 17,36 | **Dva budou na poli; jeden bude vzat a druhý zanechán.** | Dva budou na poli; jeden bude vzat, a druhý opuštěn. | Dva budou na poli, jeden bude vzat, a druhý zanechán |  budou dva na poli, jeden bude vzat s sebou a druhý ponechán | Dva budou na poli, jeden bude přijat, a druhý zanechán. | - | - |
| Lk 23,17 | O svátcích jim musel nutně propustit jednoho *vězně*.  | Musil pak propouštívati jim jednoho v svátek. | O svátcích jim totiž musel propouštět jednoho vězně. |  (A byl nucen jednoho jim ve svátek propouštět.) | Musel jim totiž o svátcích propustit vždy jednoho člověka. | - | - |
|  | B2020 | Kralická Bible | ČSP | Miloš Pavlík | ČEP | Jeruzalémská Bible | B21 |
| Jan 5,3 | *kteří* čekali*na* pohyb vody | očekávajících hnutí vody. | …kteří čekali na pohyb vody. | vyčkávajících pohyb vody. | - | kteří čekali na to, až se voda začne vzdouvat | - |
| Jan 5,4 | Neboť anděl během *určitého* období sestupoval do rybníku a vířil vodu. A kdo sestoupil *do rybníku* po tom víření vody nejdříve, býval uzdraven, ať *už*trpěl jakýmkoliv onemocněním. | Nebo anděl jistým časem sstupoval do rybníka, a kormoutil vodu. Protož kdož nejprvé sstoupil po tom zkormoucení vody, uzdraven býval, od kterékoli nemoci trápen byl. | Neboť Pánův anděl občas sestupoval do rybníka a vířil vodu. Kdo po zvíření vody první vstoupil do rybníka, býval uzdraven, ať trpěl kteroukoli nemocí. | V tom koupališti totiž v jistých obdobích sestupoval anděl a čeřil vodu; kdo tam tedy po tom zčeření vody první vstoupil, stával se zdravým, byť byl postižen jakýmkoli chorobným stavem]. | Neboť anděl Páně čas od času sestupoval do rybníka a vířil vodu; kdo první po tom zvíření vstoupil do vody, býval uzdraven, ať trpěl kteroukoli nemocí. | Do toho rybníka totiž občas sestupoval anděl Páně a vířil vodu; tehdy první z těch, jenž tam vstoupil poté, co se voda rozvířila, býval uzdraven, ať byla jeho choroba jakákoli. | - |
| Sk 8,37 | Filip řekl: „Pokud věříš z celé mysli, *je to* dovoleno.“ *On* odpověděl: „Věřím, *že* Boží Syn je Ježíš Kristus.“ | I řekl Filip: Věříš-li celým srdcem, slušíť. A on odpověděv, řekl: Věřím, že Ježíš Kristus jest Syn Boží. | Filip řekl: „Jestliže věříš z celého srdce, je to dovoleno.“ Odpověděl: „Věřím, že Ježíš Kristus je Syn Boží.“ | - | Filip mu řekl: „Jestliže věříš celým svým srdcem, nic tomu nebrání.“ On mu odpověděl: „Věřím, že Ježíš Kristus je Syn Boží.“ | - | - |
| Sk 9,5-6 | Řekl: „Kdo jsi, Pane?“ A *On řekl*: „JÁ JSEM Ježíš, kterého ty pronásleduješ. **Těžko je ti vzpírat se proti ostnům.“ *Saul* se třásl a zděsil se. Řekl: „Co chceš, *abych* udělal?“** „Vstaň, vejdi do města a bude ti řečeno, co máš udělat.“ | Kterýž řekl: I kdo jsi Pane? A Pán řekl: Já jsem Ježíš, jemuž ty se protivíš. Tvrdoť jest tobě proti ostnům se zpěčovati. A on třesa se a boje se, řekl: Pane, co chceš, abych činil? A Pán k němu: Vstaň a jdi do města, a bude tobě povědíno, co bys ty měl činiti. | Řekl: „Kdo jsi, Pane?“ On odpověděl: „Já jsem Ježíš, kterého ty pronásleduješ. Těžko (je) ti vzpínat se proti bodcům.“ (Saul) se třásl a děsil se. Řekl: „Pane, co chceš, abych učinil?“ A Pán mu (odpověděl): „ Vstaň, jdi do města a tam ti bude řečeno, co máš dělat.“ | I řekl: Kdo jsi, Pane? A on [řekl]: Já jsem Ježíš, jehož ty pronásleduješ; ale vstaň a vejdi do města a bude ti řečeno, co máš činit. | Saul řekl: „Kdo jsi, Pane?“ On odpověděl: „Já jsem Ježíš, kterého ty pronásleduješ.Vstaň, jdi do města a tam se dovíš, co máš dělat.“ |  "Kdo jsi, Pane?" zeptal se. A on: "Já jsem Ježíš, kterého ty pronásleduješ. Ale vstaň, vejdi do města, a bude ti řečeno, co máš dělat." | Zeptal se: "Kdo jsi, Pane?" Ten odpověděl: "Já jsem Ježíš, kterého ty pronásleduješ. Vstaň a jdi do města; tam se dozvíš, co máš dělat." |
| Sk 13,42 | Když vycházeli z té **židovské** synagogy, **pohané** je vybídli, *aby k* nim ty výroky promluvili *také* příští sobotu. |  A když vycházeli ze školy **Židovské**, prosili **pohané**, aby jim v druhou sobotu mluvili táž slova. | Když vycházeli ze synagogy, prosili je, aby jim o tom pověděli i příští sobotu. |  A když oni vycházeli, prosili lidé, by k nim tato slova byla promluvena v další sobotu; | Když Pavel a Barnabáš vycházeli ze synagógy, všichni je prosili, aby k nim o tom všem znovu promluvili příští sobotu. | A když odcházeli, zvali je, aby o tom všem promluvili ještě následující sobotu. |   Když pak odcházeli ze synagogy, místní **pohané** je prosili, aby jim o těch věcech vyprávěli příští sobotu. |
| Sk 15,34 | Sílas však usoudil, *že* tam zůstane. | Ale Sílovi se vidělo, aby tu zůstal | Silas se však rozhodl zůstat. | - | Silas se však rozhodl, že tam zůstane | - | - |
| Sk 23,9 | Co když *k* němu promluvil duch nebo anděl? **Nebuďme protiBohubojující!“** | - | - | - | - | - | - |
| Sk 24,6-8 | On se také pokusil znesvětit chrám. **Chopili jsme se *ho* a chtěli jsme *ho* soudit podle našeho zákona. Ale přišel velitel vojska Lysias *a* s velkým násilím ho odvedl z *dosahu* našich rukou. Rozkázal, *aby* žalobci přišli k tobě.** Když ho vyslechneš, sám se od něj můžeš dozvědět všechno*o tom, z*čeho ho obžalováváme | Kterýž také i o to se pokoušel, aby chrámu poškvrnil; a kteréhož javše, vedlé zákona svého chtěli jsme souditi. Ale přišed hejtman Lyziáš s mocí velikou, vzal ho z rukou našich, Rozkázav, aby žalobníci jeho šli k tobě. Od něhož ty sám budeš moci, vyptaje se, zvěděti o tom o všem, z čeho my jej viníme. | Pokusil se dokonce znesvětit chrám. Zmocnili jsme se ho a chtěli jsme ho soudit podle našeho Zákona. Avšak přišel velitel Lysias, velkým násilím jej vzal z našich rukou a rozkázal, aby jeho žalobci přišli k tobě. Když ho vyslechneš, sám se můžeš od něho dovědět o tom všem, z čeho jej obviňujeme.“ | jenž se pokusil i CHRÁM znesvětit; toho jsme se také zmocnili [a umínili jsme si soudit ho podle zákona našeho. Přišel k tomu však Lysias, tribun, s velikým násilím ho z našich rukou odvedl a jeho žalobcům poručil jít k tobě]. Když ho vyšetříš, budeš moci od něho sám zvědět jistotu stran všech věcí, z nichž ho my obžalováváme. | Pokusil se i znesvětit chrám a my jsme ho zadrželi.Ale velitel Lysias zasáhl a násilně nám ho vzal z rukou; a poručil, aby jeho žalobci přišli k tobě.Až ho budeš vyslýchat, můžeš se sám přesvědčit o tom všem, co na něj žalujeme.“ | Pokusil se dokonce znesvětit Chrám a tehdy jsme ho zatkli. U něho si můžeš sám zjistit, vyslechneš-li ho, že veškeré naše žaloby proti němu jsou oprávněné.` | Pokusil se dokonce znesvětit chrám, a tak jsme ho zajali. Když provedeš výslech, sám se budeš moci přesvědčit o všem, z čeho jej žalujeme." |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | B2020 | Kralická Bible | ČSP | Miloš Pavlík | ČEP | Jeruzalémská Bible | B21 |
| Sk 28,29 | Když to řekl, židé odešli *a přitom* měli mezi sebou mnohé hádky. | A když on to propověděl, odešli Židé, majíce mezi sebou hádky mnohé. | Když to řekl, Židé odešli a velmi se mezi sebou přeli. | [A když tyto věci řekl, Židé odešli, majíce mezi sebou mnoho sporu.] | Když to Pavel řekl, Židé odešli a velmi se mezi sebou přeli. | - | - |
| Ř 8,1 | Proto *už* teď není trest *vůči* těm v Kristu Ježíši*,* ***kteří* nechodí podle těla, ale *chodí* podle Ducha.** | A protož neníť již žádného potupení těm, kteříž jsou v Kristu Ježíši, nechodícím podlé těla, ale podlé Ducha. | Nyní tedy není žádného odsouzení pro ty, kteří jsou v Kristu Ježíši a nechodí podle těla, ale podle Ducha. | Nyní tedy těm, kdo jsou v Kristu Ježíši, není žádného odsouzení; | Nyní však není žádného odsouzení pro ty, kteří jsou v Kristu Ježíši, | Nyní tedy už není odsouzení pro ty, kdo jsou v Kristu Ježíši. | A proto již není žádné odsouzení pro ty, kdo jsou v Kristu Ježíši. |
| Ř 11,6 | Pokud je však *z* milosti, již ne*ní* ze skutků, jinak by již milost nebyla milostí. **Pokud je však ze skutků, již *to*není milost, jinak by již skutek nebyl skutek.** | A poněvadž z milosti, tedy ne z skutků, sic jinak milost již by nebyla milost. Pakli z skutků, již není milost, jinak skutek nebyl by skutek. | Jestliže však z milosti, pak již ne ze skutků, jinak by milost již nebyla milostí. | jestliže však milostí, ne již na základě činů, jinak milost přestává být milostí. | Když z milosti, tedy ne na základě skutků – jinak by milost nebyla milostí. | Ale je-li to milostí, není to už kvůli skutkům; jinak milost už není milostí. | Je to díky milosti, ne díky skutkům - jinak by milost už nebyla milost. |
| Ř 16,24 | Milost našeho Pána Ježíše Krista buď s vámi *se* všemi. Amen. | Milost Pána našeho Jezukrista se všemi vámi. Amen. | Milost našeho Pána Ježíše Krista se všemi vámi. Amen. | Milost našeho Pána Ježíše Krista budiž se všemi vámi. AMÉN. | Milost našeho Pána Ježíše Krista se všemi vámi. Amen. | - | - |
| Gal 3,1 | Ó, nerozumní Galatští, kdo vás očaroval**, *abyste* nevěřili pravdě?** Vás, *kterým* byl před očima zřetelně vykreslen ukřižovaný Ježíš Kristus?! | Ó nemoudří Galatští, kdo vás tak zmámil, abyste nebyli povolni pravdě, kterýmž před očima Ježíš Kristus prvé byl vypsán, a mezi vámi ukřižován? | Ó, nerozumní Galaťané, kdo vás očaroval, vás, kterým byl před očima vykreslen Ježíš Kristus ukřižovaný? | Ó, zpozdilí Galaté, kdo vás uřkl, vás, jimž byl Ježíš Kristus před očima vymalován jako [mezi vámi] ukřižovaný? | Vy pošetilí Galatští, kdo vás to obloudil – vždyť vám byl tak jasně postaven před oči Ježíš Kristus ukřižovaný! | Nerozumní Galaťané, kdo vás očaroval? Před očima vám byly přece vykresleny rysy Ježíše Krista na kříži. | Blázniví Galatští! Kdo vás tak obloudil? Vás, kterým byl přímo před očima vykreslen Ježíš Kristus ukřižovaný! |
| Gal 3,17 | Smlouva, dříve potvrzena od Boha *vztahující*se ke Kristu, není po čtyři sta třiceti letech odvolána zákonem, *ani to nevedlo* ke zrušení zaslíbení. | Totoť pak pravím: *Že* smlouvy prvé od Boha stvrzené, *vztahující se* **k Kristu**, zákon, kterýž po čtyřech stech a po třidcíti letech začal se, nevyprazdňuje, aby slib Boží v nic obrátil. | Říkám tedy toto: Zákon, jenž byl dán po čtyřech stech třiceti letech, nemůže zrušit smlouvu již předtím právoplatně potvrzenou od Boha, a tak zmařit to zaslíbení. | I pravím toto: Úmluvu, předem pravoplatnosti nabyvší od Boha, nezbavuje pravoplatnosti zákon, - jenž byl zaveden po čtyřech stech a třiceti letech, - takže by zrušil příslib. | Chci tím říci: Smlouvu, od Boha dávno pravoplatně potvrzenou, nemůže učinit neplatnou zákon, vydaný teprve po čtyřech stech třiceti letech, a tak zrušit slib. | Mám na mysli toto: Zákon, jenž přišel po čtyřech stech třiceti letech, neruší závěť, kterou Bůh stanovil v řádné a právoplatné formě, nemaří tak ono zaslíbení. | Chci tím říci toto: Zákon zavedený po 430 letech nemůže zrušit smlouvu předtím schválenou Bohem, a odvolat tak zaslíbení. |
| Ef 3,14 | Kvůli tomu skláním svá kolena před Otcem **našeho Pána Ježíše Krista** | Pro tuť příčinu klekám na kolena svá před Otcem Pána našeho Jezukrista, | Z toho důvodu klekám na kolena před Otcem našeho Pána Ježíše Krista, | Z této příčiny skláním svá kolena před Otcem [našeho Pána Ježíše Krista], | Proto klekám na kolena před Otcem, | Proto poklekám na kolena před Otcem, | Proto klekám na kolena před Otcem, |
| 1. Kor 10,28 | Pokud by vám však někdo řekl: ‚Toto *jídlo* je maso obětované modlám‘ - nejezte, kvůli tomu, kdo *vám to* oznámil a *kvůli*svědomí; vždyť ‚**Pánova je země i její plnost.**‘ | Pakli by vám někdo řekl: Toto jest modlám obětované, nejezte pro toho, kdož oznámil, a *pro* svědomí. **Páně zajisté jest země i plnost její.** | Ale když by vám někdo řekl: ‚Toto je obětováno božstvům, ‘ nejezte kvůli tomu, kdo vám to oznámil, a kvůli svědomí. | řekne-li vám však někdo: Toto je posvátná oběť, nejezte - pro onoho, jenž vás upozornil, a pro svědomí; | Kdyby vám však někdo řekl: „Toto bylo obětováno božstvům,“ nejezte kvůli tomu, kdo vás na to upozornil, a pro svědomí – |  Řekne-li vám však někdo: "Toto bylo maso z oběti," nejezte to vzhledem k tomu, kdo vás upozornil, a kvůli svědomí. | Kdyby vám ale někdo řekl: "Tohle bylo zasvěceno bohům," pak to nejezte. Mějte ohled na toho, kdo vás upozornil, a na svědomí. |
| Kol 1,2 | *píšou* svatým a věrným bratrům v Kristu, *kteří*jsou v Kolosách: Milost vám a pokoj od našeho Boha Otce **a Pána Ježíše Krista.** | Těm, kteříž jsou v Kolossis, svatým a věrným bratřím v Kristu Ježíši: Milost vám a pokoj od Boha Otce našeho a Pána Ježíše Krista. | svatým a věrným bratřím v Kristu v Kolosách: Milost vám a pokoj od Boha Otce našeho a Pána Ježíše Krista. | svatým a věrným bratrům v Kristu, kteří jsou v Kolossách: Milost vám a pokoj od Boha, našeho Otce [, a Pána Ježíše Krista]. | Božímu lidu v Kolosách, věrným bratřím v Kristu: Milost vám a pokoj od Boha Otce našeho. | svatým v Kolosách, věrným bratrům v Kristu. Milost a pokoj vám od Boha, našeho Otce! | svatým a věrným bratrům v Kristu, kteří jsou v Kolosách: Milost vám a pokoj od Boha, našeho Otce. |
| Kol 1,14 | ve kterém máme **skrze Jeho krev** vykoupení, *totiž* odpuštění hříchů. | V němž máme vykoupení skrze krev jeho, *totiž* odpuštění hříchů, | v němž máme skrze jeho krev vykoupení, odpuštění hříchů. |  v němž máme osvobození, odpuštění hříchů, | V něm máme vykoupení a odpuštění hříchů: | v němž máme vykoupení, odpuštění hříchů. | v němž se nám dostalo vykoupení, totiž odpuštění hříchů. |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | B2020 | Kralická Bible | ČSP | Miloš Pavlík | ČEP | Jeruzalémská Bible | B21 |
| 1. Tim 2,7 | Do toho jsem byl ustanoven jako veřejný hlasatel a apoštol – mluvím pravdu **v Kristu**, nelžu – pohanů ve víře a *v* pravdě. | K čemuž postaven jsem já za kazatele a apoštola, (pravduť pravím v Kristu *a* neklamámť), za učitele pohanů u víře a pravdě. | K tomu jsem byl ustanoven hlasatelem a apoštolem — mluvím pravdu v Kristu, nelžu —, učitelem národů ve víře a v pravdě. | k tomu jsem byl určen já jako hlasatel a apoštol, (říkám pravdu, nelžu,) učitel národů ve víře a pravdě. | Byl jsem ustanoven hlasatelem a apoštolem tohoto svědectví – mluvím pravdu a nelžu – učitelem pohanů ve víře a v pravdě. | a pro ně jsem byl ustanoven já jako hlasatel a apoštol - mluvím pravdu, nelžu -, učitel pohanů ve víře a pravdě. | a právě proto jsem byl určen za kazatele a apoštola (říkám pravdu, nelžu), za učitele pohanů ve víře a pravdě. |
| 2. Tim 4,22 | *Ať je* Pán **Ježíš Kristus** s tvým duchem. Milost s vámi ***se* všemi**. **Amen.** | Pán Ježíš Kristus s duchem tvým. Milost *Boží* s vámi. Amen. | Pán Ježíš Kristus buď s tvým duchem. Milost s vámi! Amen. | Pán Ježíš Kristus s tvým duchem. Milost s vámi. | Pán buď s tvým duchem. Milost s vámi. | Pán budiž s tvým duchem! Milost buď s vámi! | Pán buď s tvým duchem. Milost s vámi. |
| 1. Pt 4,14 | Pokud jste uráženi v Kristově jménu, jste blahoslavení, protože na vás spočívá Duch slávy, *Duch* Boží. **U nich je vskutku urážen, ale u vás je oslavován.** | Trpíte-li pohanění pro jméno Kristovo, blahoslavení *jste.* Nebo Duch ten slávy a Boží na vás odpočívá, *kterýž* z strany jich zajisté rouhán, ale z strany vaší oslavován bývá. | Jste-li tupeni pro jméno Kristovo, jste blahoslavení, neboť na vás spočívá Duch slávy a moci, Duch Boží. | Jste-li ve jménu Kristově hanobeni, jste blaženi, protože si na vás spočívá Duch slávy a Boží [; z jejich strany se mu děje rouhání, zato však z vaší strany je oslavován]. | Jestliže jste hanobeni pro jméno Kristovo, blaze vám, neboť na vás spočívá Duch slávy, Duch Boží. | Jste blahoslavení, když vás tupí pro Kristovo jméno, neboť Duch slávy, *Duch* *Boží spočívá na vás*. | Když nesete urážky pro Kristovo jméno, blaze vám, neboť na vás spočívá Duch slávy, Duch Boží. |
| 1. Jan 4,3 | A každý duch, *který* nevyznává Ježíše Krista**, *který* přišel v těle**, není z Boha. A to je ten antikrist | Ale všeliký duch, kterýž nevyznává Jezukrista v těle přišlého, není z Boha; nýbrž toť jest ten *duch* antikristův |  A žádný duch, který nevyznává Ježíše Krista, jenž přišel v těle, není z Boha. To je ten duch Antikrista | a žádný duch, jenž Ježíše Krista v mase přišedšího nevyznává, z Boha není; a toto je působení antikrista, | každé vnuknutí, které nevede k vyznání Ježíše, z Boha není. | a každý duch, jenž nevyznává Ježíše, není z Boha; to je právě duch Antikristův. | Žádný duch, který Ježíše nevyznává, ovšem není z Boha, ale je to ten duch Antikrista |
| 1. Jan 5,7-8 | Protože jsou Tři, *kteří* vydávají svědectví **v nebi: Otec, Slovo a Duch svatý. A ti Tři jsou jedno. A jsou Tři, *kteří* vydávají svědectví na zemi:** Duch, voda a krev. A ti Tři jsou do Jednoho. | Nebo tři jsou, kteříž svědectví vydávají na nebi: Otec, Slovo, a Duch svatý, a ti tři jedno jsou.  tři jsou, kteříž svědectví vydávají na zemi: Duch, a voda, a krev, a ti tři jedno jsou | Tři jsou, kteří vydávají svědectví na nebi — Otec, Slovo a Duch Svatý — a ti tři jsou jedno. A jsou tři, kteří vydávají svědectví na zemi — Duch, voda a krev —, a ti tři jsou zajedno. |  protože ti, kteří svědčí, jsou tři, Duch a voda a krev, a ti tři jsou v jedno. | Tři jsou, kteří vydávají svědectví – Duch, voda a krev – a ti tři jsou zajedno. | Jsou tedy tři, kteří svědčí:  Duch, voda, krev, a ti tři směřují k témuž cíli. | Jsou tu tedy tři svědkové: Duch, voda a krev - a ti tři jsou zajedno. |
| Zj 5,14 | A ti starší padli a poklonili se **Živému na věky věků**. | Čtvero pak těch zvířat řeklo: Amen. A těch čtyřmecítma starců padlo, **a klaněli se živému na věky věků.** | A ty čtyři živé bytosti říkaly: „Amen.“ A starší padli na tvář a poklonili se. | A ty čtyři živé bytosti pravily: AMÉN. A ti starší padli a jali se klanět. | starci padli na kolena a klaněli se. | A čtyři Živoucí říkali. "Amen!" A Starci padli na tvář a klaněli se. |  A čtyři bytosti řekly: "Amen!" A starci padli na kolena a klaněli se. |
| Zj 14,5 | A v jejich ústech nebyla nalezena lež; **jsou před Božím trůnem** neposkvrněni. | A v ústech jejich není nalezena lest; neboť jsou bez úhony **před trůnem Božím.** | V jejich ústech nebyla nalezena lež; jsou bez úhony. |  a v jejich ústech se nenašla lež, [neboť] jsou bezúhonní. | Z jejich úst nikdo neuslyšel lež; jsou bez úhony. |  *Jejich ústa* nikdy *nepoznala* *lež*: jsou bez poskvrny. | V jejich ústech nemá místo lež; jsou bez vady. |